

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 20

Quelques éléments sur le document

Cet extrait d'une pièce de théâtre intitulée *السلطان الحائر* de l'Egyptien *الحكيم توفيق* met en scène un sultan, son vizir, le juge suprême et un condamné à mort ; ce dernier n'est autre que le marchand d'esclave qui avait amené en Egypte comme esclave turc le sultan actuel ; il est accusé d'avoir affirmé que le sultan est toujours esclave et qu'il ne devait donc pas gouverner ; le vizir, pour le faire taire, voulait le faire exécuter discrètement ; mais les choses tournent autrement et voilà que le condamné se trouve devant le sultan pour s'expliquer ; cette pièce de théâtre du début des années 60 abordait la question de la légitimité du pouvoir quand il est fortement bâti autour d'une personne ; le personnage du juge est alors central dans cette pièce.

Vocabulaire

C'est un pur mensonge	تلك محض أكذوبة	Tous les sultans mamloukes l'étaient	كل السلاطين المماليك كانوا كذلك	Le condamné	المحكوم عليه
N'est-ce pas ?	أليس كذلك			Tes deux parents ont été tués par les Mongols	أبواك قتلا بيد المغول
Juge des juges	قاضي القضاة	Il était habituellement affranchi avant de s'asseoir sur le trône	كان يعتق عادة قبل جلوسه على العرش	Le Sultan	السلطان
En réalité, Majesté...	الواقع يا مولاي	Cet homme prétend que tu n'as pas encore été affranchi	هذا الرجل يزعم أنك لم تعتق حتى الآن	Personne ne m'avait jamais parlé de mes parents	ما حدثني أحد قط عن أبوي
		Tu es toujours esclave	لم تزال رقيقاً	Je savais seulement qu'on m'a amené au palais alors que j'étais petit	كنت أعلم فقط أنه قد جيء بي إلى القصر وأنا في سن صغيرة
		La qualité d'esclave te colle encore à la peau	صفة العبودية ما تزال لاصقة بك	C'est moi qui t'avais amené	أنا الذي جاء بك
		Un esclave ne saurait gouverner un peuple libre	العبد لا يجوز له أن يحكم شعباً حراً	Et alors, Majesté, quel est mon crime ?	وإذن يا مولاي ما هي جريمتي ؟
		Les gens au marché adorent toujours ce genre de charabia	الناس في السوق يحلو لهم دائماً هذا النوع من اللغظ والثرثرة	Par Dieu, je n'en sais rien	لست والله أدري
		De toute façon	على كل حال	Demande à celui qui t'a accusé	سل من اتهمك
		Cela n'a plus d'importance	لم يعد هذا يهم	Le vizir	الوزير
		Ce qui compte à présent c'est tout le monde sache	المهم الآن هو أن يعلم الناس جميعاً	Son véritable crime	جريمته الحقيقية
		Partout	في كل مكان	Oui, Majesté !	أجل يا مولاي
				Dire que tu étais esclave vendu au marché ne souffre de rien de déshonorant ou de culpabilisant	القول بأنك كنت عبداً رقيقاً ليس فيه حقا ما يشين ولا ما يدين